

聿園詩百篇

黃徵著

黃彰位譯

ONE HUNDRED POEMS
OF
HWANG ZHENG

SELECTED & TRANSLATED

BY

HWANG CHANG-WEI

戊申六月既望
澤陵胡元敏書



546373

I22
v25



CS204222



译

黄 徵肖像

Hwang Zheng

重庆图书馆

132

重慶師院圖書館存

童明倫贈

壬戌年二月

ONE HUNDRED POEMS

OF

HWANG ZHENG

(1873 -1931)

Selected & Translated

By

Hwang Chang-wei

作者簡介

詩人黃徵，字穎初，清同治癸酉公元一八七三年誕生於湖南瀏陽縣。一九三一年逝世。歷清季末葉同光宣三朝凡四十年，歷民國二十年。

黃公事親至孝，家貧力學，後獲優貢科名。光緒丙申應同邑譚嗣同先生禮聘為記室。參與機要。並對譚著仁學一書，多所貢獻。嗣同先生為變法以身殉難後，黃公幸脫清廷緹騎追捕，歸隱山林。自民初服務於交通鐵道事業，以致積勞病逝。

生平彩筆光華，著作等身。著有詞林韻準七十一卷，由北京中華書局及台灣影印出版凡六巨冊，聿園詩二十四卷（商務書局出版），聿園詞等，不獨詞韻精準，總集大成，更係詩工律整，繼武前賢。如數百篇七律，實乃才兼李杜，入聖登仙。辭美如珠，鸞翔鳳舉。千錘百鍊，一若天成。性靈神韻，兩俱兼全。吐屬高華，堪稱嘆止。為使西方人士未深習中文而有興趣者，有此英譯聿園詩百篇，亦得一睹中國詩之風貌也。

黃彰位恭撰

Brief Introduction Of The Author

Poet Hwang Zheng was born in 1873 in Liuyang City, Hunan, China, along the Liu River where the water has been the clearest; the air, cleanest, and landscape, the prettiest.

His life span stretched through three dynasties of the Manchu Empire from 1873 to 1911 for forty years and twenty years in the Republic of China from 1911 to 1931.

He earned a high academic degree by winning an official examination but had little interest in imperial administration. As he cherished a close friendship with the most famous patriot Mr. Tan Si-tong (谭嗣同), he joined Tan's reformist group and almost sacrificed his life in a narrow escape since the Reform Movement failed. When the first republic was established, he began to dedicate to the railroad communications in Central and South China until the end of his life.

Poet Hwang has accomplished his voluminous works such as "Ci Lin Yun Zhun" (词林韵準) which is a systematic study of the structure and rhyme of Ci (词), a much freer style of poem since the Tang and Song Dynasties; Yu Yuan Poems (萑园诗集) of his own in 24 volumes and Yu Yuan Ci (萑园词) all of which were published respectively in Beijing and Taipei.

Among his several thousand poems, some three hundred were selected and published recently for a panorama of his achievements in literature. And out of these three hundred, it is my honor to have selected and translated one hundred poems into English. Due to differences of culture, history, language and custom, either literal translation or paraphrase is a difficult task. I can only say I have tried my best. It is my great pleasure to present them to the reading public.

Editor and translator

Hwang Chang-wei

目 录

一	谒外王母	1-7
二	无题	9
三	赴醴陵途中，止宿黄沙	11
四	立言	13
五	无题	15-31
六	感梦	33
七	复梦	35-39
八	三十初度	41-43
九	受室自纪	45-49
十	悼亡	61
十一	兰闺雅咏	63-109
十二	续无题	111-121
十三	就婚莘石李氏纪事	123-149
十四	先慈七秩展墓书感	151-155
十五	还家	157
十六	感兴	159-161
十七	送芾棠之馆	163-167
十八	香奁体书感	169
十九	旅感	171
二十	西湖棹歌	173-183
廿一	贺叔立纳姬	185-187
廿二	奉答叔立寄怀	189-191
廿三	五十初度书怀	193-199

CONTENTS

Brief Introduction Of The Author

Visit My Mother's Parent	2-8
Love Communications.	10
On My Way To Li Ling, Stopover At Huangsha	12
On Writing	14
On Love	16-32
Dreaming Love	34
Dream Again	36-40
My Thirtieth Birthday	42-44
Marriage In Liuyang, Hunan	46-60
Mourning For The Death Of My Wife Liu	62
What Are Women Doing In A Lovely Boudoir	64-110
Love Thought Again	112-122
Marriage With My Wife Lee In Xin Zhi	124-150
Memorial Visit On My Late Mother's Birthday	152-156
Returning Home	158
Spell Out What I Feel	160-162
To Pei Tang	164-168
Romantic Poetry	170
Nostalgic Feeling	172
Songs Of Rowing Boat Over The West Lake	174-184
Congratulations To Shou Li And His Lover	186-188
Response To Shou Li's Poem	190-192
My Fiftieth Birthday	194-200

謁外王母

(一)

吟鞭隨意指家山
井社依然只當還
人語歲華春自得
鳥鳴庭樹樂相關
分明梓里兒時路
惆悵萱堂別後顏
消息東風容再問
楊花猶颺旧晴灣

吟鞭隨意指家山 井社依然只當還
人語歲華春自得 鳥鳴庭樹樂相關
分明梓里兒時路 惆悵萱堂別後顏
消息東風容再問 楊花猶颺旧晴灣

Visit My Mother's Parent

(1)

While reciting poems on horseback, how happy I am to use
A whippointing rivers and mountains in my mother's homeland
The neighborhood houses, wells and the community
Where I was brought up look like an unchanged fairyland

Wherever you go, people talk about interesting stories
Of the past years in a humorous mood
As the springtime brings along
New prospect and everything good

Even birds' singing on the trees
Over the courtyard, you see
From then till now
Never has it had much better relations with me

Clearly I see again those roads and alley lanes
Which I walked and played on
In good old days
When I was young

Since the first day I left her
What I missed most has been my grandma and her care
Worrying about her health
And her rural life there

Amidst the east wind
What else am I interesting to find out in the cottage
Ah, the willow catkins are still flying
All over the serene village

(二)

北地栖迟十五年
蓬廬近古靄云烟
葛蘿有托情何幸
苕楚无家事可怜
宅相几曾成魏子
遺文空自记坡仙
凄凉却忆孙三岁
笑指琴书欲遣传

此地栖迟十五年
蓬廬近古靄云烟
葛蘿有托情何幸
苕楚无家事可
宅相几曾成魏子
遺文空自记坡仙
凄凉却忆孙三
笑指琴书欲遣传

(2)

I have been here for fifteen consecutive years
Resembling a bird perched in the nest
The clouds and hills embracing the thatched, medieval house
Constituted a picture of intimacy and the best

How lucky I was then
Just like ivy having place to stretch on
I had a very kind grandma
And relatives to depend upon

I was so grateful
For what hostess can generously provide
It's a sad thing, nevertheless
I did not have my own home to reside

The effort of this grandson has not yet made
My grandma's nor my uncle's household prosperous, ho
Only my knowledge was enriched
By reading those articles of Su Dong Bo*

A recollection as such when I was only three years old
Without any common sense to know what is ability
Yet once my grandma, with a smile, pointed at those books
And music instruments wishing me to inherit traditional gentility

**Su Dong Bo was a very famous poet in the Song Dynasty.*

(三)

人坐七秩鬢如絲
入座欣瞻祖竹慈
桑梓絮談休溯洄思
兼葭長雨露天管別離
曾將付云瑶池壽王母
錯今日瑶頻為淶金卮

人生七秩鬢如絲
入座欣瞻祖竹慈
桑梓絮談休溯洄思
兼葭長雨露天管別離
曾將付云瑶池壽王母
錯今日瑶頻為淶金卮

(3)

Grandma is seventy years of age
With silvery gray hair
The moment having a seat near her
I immediately feel the radiation of her love and care

She's glad to mention in details
The important happenings of neighborhood
Each time when I look up the reeds characterized the area
Can't help thinking of her in an unforgettable mood

I have been totally soaked under her raining of love
And a fresh dew coverage of her favor nurtured in my heart
Only different sky and clouds
Wrongly keep us apart

Today showing my highest respect to her may compare with those fairies
Paying homage to the Grand Mother Lady at Jade Palace
I voluntarily provide for the cleaning of gold cups
And other services, any time, any place

(四)

觴常主鄉續長定章
傳倍地時來後不平
盡意新舊宵別原費
例筵声羽話陰踪首
一冥鶯燕情光萍回
風洽樹衣完限笑山
春款紅烏未无自云

春風一例盡傳觴
款洽冥筵意倍常
紅樹鶯声新地主
烏衣燕羽旧時鄉
未完情話宵來續
无限光陰別後長
自笑萍踪原不定
云山回首費平章

(4)

Toast after Toast in high spirit of spring time
With winecups lifting and whirling around
Guests were well treated
A series of gourmet dishes off and on

The oriole's singing on the red trees
Suggesting now it's under the new owner's command
But the flying swallow tails
Still cut the corner sky of the good old land

The endless sweet chat
Must continue at night, ho
For the days after departure
Will be months and years, a long time to go

As I have had no fix residence so far
Usually not stay in one place under the sun
When I look back from a remote distance, I can hardly identify
Which is mountain, which is cloud or horizon

无 题

君 门 东 向 妾 楼 西
相 对 青 青 柳 映 堤
春 色 要 防 杨 柳 漏
几 条 曾 舞 晚 风 低

君 门 东 向 妾 楼 西
相 对 青 青 柳 映 堤
春 色 要 防 杨 柳 漏
几 条 曾 舞 晚 风 低

Love Communications

The door of your house opens toward the east
Opposite in such harmony, and mine, west
When the willows are kissing the riverbank green
They have surely done their best

No one can prevent love communications
The windy willows are whistling the nightfall
Our voices from the bottom of heart
Must have been transmitted by them all